**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Literaturoznawstwo niderlandzkie |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Dutch Literature |
| Kierunek studiów | Filologia Niderlandzka |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II-magisterskie |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | literaturoznawstwo |
| Język wykładowy | Niderlandzki, polski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | Prof. dr hab. Wilken Engelbrecht (ZS 2022)  Dr hab. Marcin Polkowski (LS 2023) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład | 30 | Rok I, semestr 1 | 3 |
| wykład | 30 | Rok I, semestr 2 | 2 |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | 1. Znajomość języka polskiego oraz niderlandzkiego na poziomie B2 ESOKJ |
|  | 1. Umiejętność analizy i przekładu tekstów literackich w języku niderlandzkim na poziomie egzaminu licencjackiego Filologii Niderlandzkiej |
|  | 1. Zainteresowanie literaturoznawstwem oraz literaturą niderlandzką |
|  | 1. Umiejętność czytania tekstów literackich ze zrozumieniem, sporządzania akademickich prac pisemnych w języku niderlandzkim oraz zabierania głosu w dyskusji o literaturze |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| 1. Student nabywa, rozwija oraz ćwiczy wiedzę, umiejętności i kompetencje niezbędne do pogłębionej naukowej analizy i przekładu tekstów literackich |
| 1. Student pogłębia i rozszerza umiejętność przekładu tekstów literackich dawnej oraz najnowszej (poezja i proza) |
| 1. Student zdobywa pogłębioną wiedzę o dziejach literatury niderlandzkiej, periodyzacji, głównych prądach, twórcach i utworach należących do kanonu literackiego obszaru niderlandzkojęzycznego |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | ma pogłębioną wiedzę o tekstach literatury niderlandzkiej, obejmującą znajomość treści utworów, formy literackiej, walorów artystycznych i miejsca w procesie historycznoliterackim, a także problematykę ich interpretacji, w odniesieniu do tekstów i zjawisk objętych tematyką przedmiotu | K\_W05 |
| W\_02 | zna wybrane ujęcia teoretyczne i podejścia metodologiczne umożliwiające przeprowadzenie analizy literaturoznawczej wybranych utworów lub też refleksję na temat problematyki przekładoznawczej | K\_W07 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | umie precyzyjnie i poprawnie logicznie i językowo oraz zgodnie z niderlandzkimi normami edytorskimi odpowiedzieć w eseju akademickim w języku niderlandzkim na postawione pytanie dotyczące zagadnień literaturoznawczych omawianych na zajęciach i wykonać przekład literacki fragmentu/-ów omawianego utworu bądź omawianych utworów z j. niderlandzkiego na j. polski | K\_U03 |
| U\_02 | umie zastosować pogłębione umiejętności badawcze, obejmujące analizę filologiczną dzieł literackich i zjawisk należących do procesu historycznoliterackiego omawianych podczas zajęć, do przeprowadzenia analizy historycznoliterackiej wybranych utworów oraz pod kątem przygotowania przekładu literackiego fragmentu/-ów omawianego utworu bądź omawianych utworów | K\_U05 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Potrafi zaplanować, z uwzględnieniem priorytetów, działania mające na celu wykonanie projektu literaturoznawczego, na który składa się esej akademicki oraz przekład literacki | K\_K03 |
| K\_02 | Systematicznie uczestniczy w życiu kulturalnym, interesuje się, inspiruje i prganizuje działaność kultualną | K\_K06 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| **Następujące tematy omawiane są w trakcie semestru zimowego:** |
| Topika podróży w literaturze niderlandzkiej z elementami translatoryki literackiej |
| 1. Wprowadzenie do przedmiotu. Literackie archetypy topiki podróży. Zarys najnowszej teorii o topice przestrzennej w literaturze z zakresu spatial studies (geopoetyka, geokrytyka). |
| 2. Topika podróży w literaturze średnioniderlandzkiej. Legenda o św. Brandanie |
| 3. Podróżowanie na papierze. Lodovico Guicciardini i opis terenu chorograficznego |
| 4. Topika podróży w literaturze Złotego Wieku. Andries Bicker, *Journael van de legatie* |
| 5-6. Topika podróży w literaturze Złotego Wieku. Joost van den Vondel i Constantijn Huygens |
| 7. Podróże do Indii Wschodnich. *Journael* kapitana Bontekoe’a. |
| 8-9. Podróże wyobrażone, Hendrik Smeeks, *Krinke kesmes*; Gerrit Paape, *Reize door het aapenland*; Willem Bilderdijk, *Kort verhaal van eene aanmerkelijke luchtreis* |
| 10. Podróże do Kongo. Aspekty narratologiczne. Cyriel Buysse, *Zwarte kost* |
| 11. Podróże biblijne w literaturze współczesnej |
| 12. Podróżowanie w czasie i przestrzeni I. Arthur van Schendel, *Het fregatschip Johanna Maria* |
| 13. Podróżowanie w czasie i przestrzeni II. Hella Haasse, *Heren van de thee* |
| 14. Mosty, które łączą? Geert Mak, *De brug* |
| 15. Podsumowanie i zakończenie kursu |
| Prowadzący zastrzega możliwość dokonania zmian w doborze i układzie treści programowych. |
| **Następujące tematy omawiane są w trakcie semestru letniego:** |
| Temat kursu: Literatura wojenna z Niderlandów z elementami translatoryki literackiej |
| 1. Wprowadzenie do zajęć. Pojęcie literatury wojennej w literaturoznawstwie niderlandzkim. Kontekst historyczny I i II Wojny Światowej na ziemiach niderlandzkich (Holandia i Belgia). Ocena współczesna, miejsca pamięci. |
| 1. Poezja I Wojny Światowej. Echa I Wojny Światowej we Flandrii w poezji zagranicznej (John McCrae). Wybrane wiersze Daana Boensa. Poezja I Wojny Światowej w ujęciu komparatystycznym (Geert Buelens). |
| 1. Echa I Wojny Światowej we współczesnej literaturze flamandzkiej – Stefan Hertmans, *Oorlog en terpentijn* (*Wojna i terpentyna*). |
| 1. II Wojna Światowa w twórczości Martinusa Nijhoffa, Idy Gerhardt i Antona van Duinkerkena |
| 1. Poezja martyrologiczna II Wojny Światowej. J. Campert. P.N. van Randwijk, *Celdroom*. |
| 1. Literatura więzienna i obozowa. Św. Tytus Brandsma, *Mijn cel. Dagorde van een gevangene*, wiersze więzienno-obozowe. |
| 1. Literatura Holocaustu: M. Minco, *Het bittere kruid*. |
| 1. Literatura Holocaustu: J. Oberski, *Kinderjaren*. |
| 1. Obraz II Wojny Światowej w poezji i powieści powojennej. Leo Vroman. Problematyka kolaboracji i ruchu oporu. Ironia i nihilizm. Simon Vestdijk, *Pastorale 1943*. |
| 1. Problematyka kolaboracji i ruchu oporu. Ironia i nihilizm (2). Simon Vestdijk, *Pastorale 1943*. Willem F. Hermans, *De donkere kamer van Damokles*. Jeroen Olyslaegers, *Wil* (opcjonalnie). |
| 1. II Wojna Światowa w literaturze młodzieżowej dawniej i obecnie (K. Norel, *Engelandvaarders*). Holocaust w literaturze dziecięcej i młodzieżowej z Niderlandów. |
| 1. Wątki patriotyczne w beletryzowanej literaturze autobiograficznej – E. Hazelhoff Roelfzema, *Soldaat van Oranje*. |
| 1. Analiza ekranizacji powieści o II Wojnie Światowej (np. *Als twee druppels water*, reż. F. Rademakers). |
| 1. Warsztat translatoryczny (4 bloki po 45 minut). |
| Prowadzący zastrzega sobie możliwość dokonania zmian w kolejności i doborze treści programowych. |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | **Wykład konwersatoryjny**  **Praca z tekstem**  **Praca pod kierunkiem**  **Dyskusja** | Przygotowanie / wykonanie projektu  Praca pisemna | Karta oceny projektu  Oceniony tekst pracy pisemnej |
| W\_02 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | **Metoda projektu**  **Analiza tekstu**  **Praca zespołowa**  **Dyskusja** | Przygotowanie / wykonanie projektu  Praca pisemna | Karta oceny projektu  Oceniony tekst pracy pisemnej |
| U\_02 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01  K\_02 | **Metoda projektu**  **Dyskusja** | Przygotowanie / wykonanie projektu | Karta oceny projektu |

1. **Kryteria oceny**

- student opracowuje projekt literaturoznawczy, w skład którego wchodzi wypowiedź pisemna w j. niderlandzkim (esej akademicki) oraz przekład tekstu literackiego wraz z komentarzem. UWAGA: Studenci, dla których język polski nie jest językiem ojczystym, mają prawo zamiast przekładu otrzymać inne zadanie pisemne (np. analizę tekstu literackiego). Wybór ten należy zgłosić prowadzącemu na pierwszych zajęciach.

- bonus za aktywny udział w dyskusjach oraz obecność na wszystkich zajęciach oznacza możliwość podwyższenia oceny końcowej o 0,5.

**Kryteria wiedzy:** ***na ocenę 2*** – W projekcie literaturoznawczym student nie jest w stanie zademonstrować, że dysponuje minimalną wiedzą o tekstach literatury niderlandzkiej objętych tematyką przedmiotu oraz że zna na adekwatnym poziomie wybrane ujęcia teoretyczne i podejścia metodologiczne, umożliwiających przeprowadzenie analizy literaturoznawczej lub refleksję nad praktyczną problematyką przekładoznawczą; ***na ocenę 3*** – W projekcie literaturoznawczym student jest w stanie zademonstrować, że dysponuje w dostatecznym stopniu wiedzą o tekstach literatury niderlandzkiej objętych tematyką przedmiotu i że w dostateczny sposób zna wybrane ujęcia teoretyczne i podejścia metodologiczne, umożliwiające przeprowadzenie analizy literaturoznawczej lub refleksję nad praktyczną problematyką przekładoznawczą; ***na ocenę 4:*** W projekcie literaturoznawczym student jest w stanie zademonstrować, że dysponuje rozszerzoną, ale nie w pełni pogłębioną wiedzą o tekstach literatury niderlandzkiej objętych tematyką przedmiotu i zna, ale nie w całości, wybrane ujęcia teoretyczne i podejścia metodologiczne, umożliwiające przeprowadzenie analizy literaturoznawczej lub refleksję nad praktyczną problematyką przekładoznawczą; ***na ocenę 5:*** W projekcie literaturoznawczym student jest w stanie zademonstrować, że dysponuje wyśmienitą wiedzą o tekstach literatury niderlandzkiej objętych tematyką przedmiotu i zna w pogłębiony sposób wybrane ujęcia teoretyczne i podejścia metodologiczne, umożliwiające przeprowadzenie analizy literaturoznawczej lub refleksję nad praktyczną problematyką przekładoznawczą

**Kryteria umiejętności:** ***na ocenę 2*** – W projekcie literaturoznawczym student nie jest w stanie zademonstrować, że w minimalnym stopniu umie odpowiedzieć w eseju akademickim na postawione pytanie i że potrafi przygotować komunikatywny przekład literacki fragmentu/-ów omawianego utworu bądź omawianych utworów; ***na ocenę 3*** – W projekcie literaturoznawczym student demonstruje, że w stopniu dostatecznym umie odpowiedzieć w eseju akademickim na postawione pytanie oraz że potrafi przygotować na dostatecznym poziomie komunikatywny przekład literacki fragmentu/-ów omawianego utworu bądź omawianych utworów; ***na ocenę 4:*** W projekcie literaturoznawczym student demonstruje, że w rzetelny, ale nie pełny sposób umie odpowiedzieć w eseju akademickim na postawione pytanie oraz przygotować komunikatywny przekład literacki fragmentu/-ów omawianego utworu bądź omawianych utworów; ***na ocenę 5:*** W projekcie literaturoznawczym Student demonstruje, że w wyśmienity sposób umie odpowiedzieć w eseju akademickim na postawione pytanie oraz przygotować doskonały komunikatywny przekład literacki fragmentu/-ów omawianego utworu bądź omawianych utworów.

**Kryteria kompetencji społecznych:** ***na ocenę 2*** – Brak uczestnictwa w zajęciach lub nadmierna liczba nieusprawiedliwionych nieobecności (**więcej niż 2 razy w semestrze**), co przekłada się na nieprzełożenie podczas zajęć wybranych fragmentów tekstu; nieumiejętność zaplanowania własnej pracy aby złożyć w terminie kompletny projekt literaturoznawczy; ***na ocenę 3*** – minimalna umiejętność zaplanowania własnej pracy, co przekłada się na złożenie projektu literaturoznawczego po terminie lub w niekompletnej postaci; ***na ocenę 4:*** Student w rzetelny sposób planuje własną pracę aby złożyć w terminie projekt literaturoznawczy, który jednak nie jest całkiem kompletny; ***na ocenę 5:*** Student wyśmienicie planuje własną pracę aby złożyć w terminie kompletny projekt literaturoznawczy.

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | **30** (ZS) + **30** (LS) |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | **60** (ZS) + **30** (LS) |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| **Literatura podstawowa** |
| Bicker, Andries, Journael van de legatie..., Amsterdam 1632. |
| Bilderdijk, Willem, Kort verhaal van eene aanmerkelijke luchtreis. Groningen 1813. |
| Bontekoe, W. IJsbrantsz. 1989. Het journaal van Bontekoe. De gedenkwaardige beschrijving van de reis naar Oost-Indië van schipper Willem IJsbrantsz Bontekoe uit Hoorn in de jaren 1618 tot en met 1625 (bewerkt door Lennaert Nijgh). Schoorl: Pirola (dbnl) |
| Bostoen K. & M. Meijer Drees. 2001. Verhalen over verre landen. Reizen op papier 1600-1800. Amsterdam: AUP – hieruit De bloedstollende reis van Bontekoe, pp. 28-43 en De belevenissen van El-Ho op Zuidland, pp. 77-94 |
| Boens, Daan, wiersze wybrane. |
| Brandsma, T. Wybrane teksty na stronie Writings of Titus Brandsma ([www.titusbrandsmateksten.nl](http://www.titusbrandsmateksten.nl)) |
| Buysse, C. 1974. De zwarte kost. In: Cyriel Buysse, Verzameld werk 4 (ed. A. Van Elslander & Annie Marie Musschoot). Brussel: Manteau, pp. 405-455 |
| Gerhardt, Ida, wiersze wybrane. |
| Haasse, Hella, Heren van de thee. Amsterdam 1992. |
| Hazelhoff Roelfzema, E., Soldaat van Oranje (różne edycje). |
| Hermans, W.F. 1967. De donkere kamer van Damokles, Amsterdam: G.A. van Oorschot. |
| Hertmans, Stefan. 2013. Oorlog en terpentijn. Amsterdam: De bezige bij. |
| Nijhoff, Martinus, wiersze wybrane. |
| Norel, K., Engelandvaarders (różne edycje) |
| Mak, Geert, De brug. Amsterdam 2007. |
| Randwijk, H.M. van. 1943. Celdroom, b.m. b.w. |
| Schendel, Arthur van, Fregatschip Johanna Maria. In: Arthur van Schendel, Verzameld werk. Deel 3. Meulenhoff Nederland, Amsterdam 1976. |
| Vestdijk, S. 1981. Pastorale 1943, Amsterdam: De Arbeiderspers. |
| Wilmink W. & W.P. Gerritsen (ed.). 1994. De reis van Sint Brandaan. Een reisverhaal uit de twaalfde eeuw. Amsterdam: Prometheus/Bert Bakker (dbnl). |
| Materiały dostarczone przez prowadzącego (aktualna lista lektur zostanie podana na pierwszych zajęciach) |
| Literatura uzupełniająca |
| Anbeek, T. 1999. Geschiedenis van de literatuur in Nederland. 1885-1985. Amsterdam & Antwerpen: Arbeiderspers. |
| Bel, J. 2015. Bloed en rozen: geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1900-1945. Amsterdam: Prometheus / Bert Bakker. |
| Hogenelst D. & F. van Oostrom. 1995. Handgeschreven wereld. Amsterdam: Prometheus |
| Oostrom, F. van. 2006. Stemmen op schrift. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur vanaf het begin tot 1300. Amsterdam: Bert Bakker. |
| Pleij, H.. 2007. Het gevleugelde woord. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1400-1560. Amsterdam: Bert Bakker. |
| Porteman K. & M.B. Smits-Veldt. 2008. Een nieuw vaderland voor de muzen. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1560-1700. Amsterdam: Bert Bakker. |
| Ruiter, F. & W. Smulders. 1996. Literatuur en moderniteit in Nederland 1840-1990. De Arbeiderspers, Amsterdam / Antwerpen (dbnl). |
| Ekranizacja wybranej powieści |
| **Materiały dostarczone przez prowadzącego (kompletna lista lektur zostanie podana na pierwszych zajęciach)** |

**Zajęcia odbywają się w formie zdalnej z wykorzystaniem platform cyfrowych MS Teams oraz Moodle, umożliwiających kształcenie na odległość.**